

La traduction orale et intelligence
artificielle : Que nous réserve l'avenir?



Leçons tirées des tests sur le terrain de YWAM LA

OBT and Artificial Intelligence—
What does the future hold?

Lessons from YWAM LA Field Testing

Capacité d'IA SIL; SIL AI Capability - Jake Wadsley, Mark Woodward, Jon
Hudlow, Joshua Nemecek

APM et AVTT; APM and AVTT



Aperçu

Overview

Perspective stratégique

Strategic perspective

- Juin - rassemblement de la table d'affinité OBТ, du laboratoire d'innovation ETEN et des partenaires de mise en œuvre
 - Incubation : Présentation de l'OBТ Helper
 - Invitation à JEM LA en août
- Juillet – Rassemblement mondial OBТ
 - Incubation : Présentation d'AERO (IA pour OBТ)
 - Invitation amplifiée de YWAM : Demande de test sur le terrain pour les assistants OBТ
- Août - JEM
 - **Expérimentation : Test sur le terrain de Faithbridge OBТ Helper et AERO (*objectif de la présentation d'aujourd'hui*)**
- **Sept-Oct : Développer tout en incubant** : mise en œuvre d'AERO et FaithBridge dans APM, (Task Force) pour le partage des apprentissages de mise en œuvre de l'IA pour l'OBТ

- June - gathering of OBТ Affinity Table, ETEN Innovation Lab, Implementing partners
 - Incubation: Intro of OBТ Helper
 - Invitation to YWAM LA in August
- July - OBТ World Gathering
 - Incubation: Intro of AERO (AI for OBТ)
 - Amplified YWAM invitation: Request for OBТ Helper field testing
- August - YWAM
 - **Experimentation: Field testing of Faithbridge OBТ Helper and AERO (*focus for today's presentation*)**
- **Sept-Oct: Develop while incubating**: implementation of AERO and FaithBridge into APM, (Task Force) for sharing of AI for OBТ implementation learnings

Présentation AfOBT aujourd'hui : l'IA pour l'OBT...bientôt!

- Les décors : contexte de l'atelier JEM (0:02)
- **AERO** , test et retour d'expérience (0:15)
- Démonstration, tests et commentaires de **Faithbridge / OBT Helper (0:15)**
- **d'Acts2** , traduction possible du matériel de formation OBT (0:04)
- Questions et discussion (0:10)

AfOBT presentation today: AI for OBT...soon!

- Scene setters: YWAM workshop context (0:02)
- **AERO** demo, testing and feedback (0:15)
- **Faithbridge** / OBT Helper demo, testing and feedback (0:15)
- **Acts2** demo, possible OBT training material translation (0:04)
- Questions and Discussion (0:10)

Test avec YWAM:
quelle a été la
collaboration?



YWAM Field Testing: What was
the collaboration?

L'écoute et
l'apprentissage ont été au
cœur des préoccupations
dès le départ.



Listening and learning were a
major focus up front.

“AERO”

Améliorations de l'IA
Réactif à l'Oralité



AERO


AI Enhancements

Responsive to Orality

Jon Hudlow, Joshua Nemecek


Défis

Voilà ce que nous avons entendu jusqu'à présent... qu'en pensez-vous ?

- Suppression du bruit 
 - C'est un bon enregistrement, à l'exception du poulet, du cyclomoteur, etc.
- Sécurité et sûreté -
 - Ma voix sur un enregistrement - pourrait me faire tuer
- Mon équipe n'a que des hommes ou que des femmes
 - Puis-je changer la voix pour différentes parties parlées ?
- Le réenregistrement après un examen externe révèle quelque chose à modifier
 - Réinternaliser, réenregistrer, réviser en externe, encore...

Challenges

This is what we have heard so far... what do you think?

- Noise removal 
 - It's a good recording except for the chicken, moped, etc
- Safety and security -
 - My voice on a recording - could get me killed
- My team only has men or only has women
 - Can I change the voice for different speaking parts?
- Re-recording after external review finds something to change
 - Re-internalize, re-record, external review, again...

Démo de Jon

Jon Demo

Retour d'expérience de YWAM: suppression du bruit

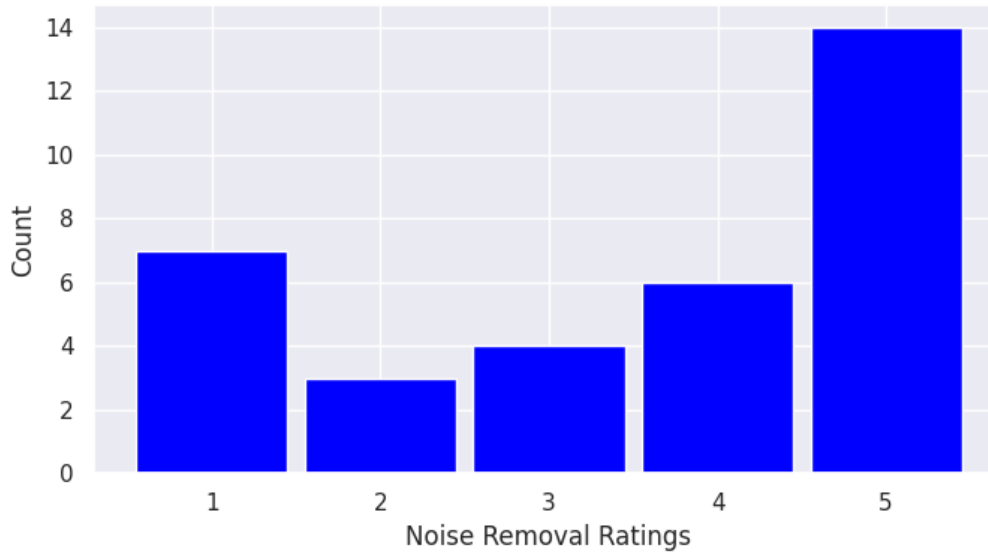
YWAM experimentation feedback: Noise Removal

Explorer les améliorations tout en intégrant

Exploring improvements while integrating

« J'ai essayé avec une lime qui contenait du vent et qui faisait crépiter le haut-parleur. Je n'ai pas réussi à supprimer ce bruit. »

"I tried it with a file that had wind and made the speaker crackle. It was unable to remove that noise."



« Ça a bien marché pour éliminer l'écho... »

"Worked well taking out echo..."

« Très bien, plus de bruit »

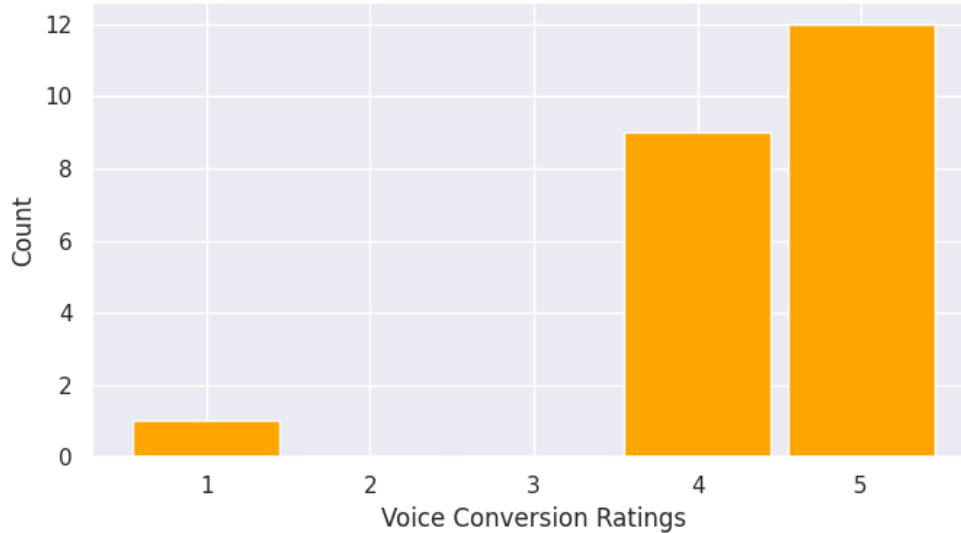
"Very good, no more noise"

Plutôt positif

Mostly positive

« ...La qualité du nouvel enregistrement est vraiment médiocre. »

“...The quality is really poor in the new recording.”



« C'était incroyable... la nouvelle voix a même réussi à capturer mon accent néo-zélandais. »

“This was amazing... the new voice even captured my Kiwi accent.”

« Ça marche extrêmement bien. Je suis époustouflée par le succès de cette solution. »

“Works extremely well. I am freaked out how well that worked.”

Retour d'expérience de YWAM: Transcription

YWAM experimentation feedback: Transcription

Il y a encore de la place pour l'amélioration, mais plus de 30 transcriptions pour 6 OBT → Written BT Wycliffe Philippines témoigne de son utilité

Room for improvement, yet 30+ transcriptions for 6 OBT → Written BT Wycliffe Philippines is a testament to usefulness

« Ce n'était pas transcrit phonétiquement. »

"It was not transcribed phonetically."



« Bien ! Mais si nous avions les données de la langue Apinaje, ce serait encore mieux. »

"good! but if we have de data of Apinaje language here will be better."

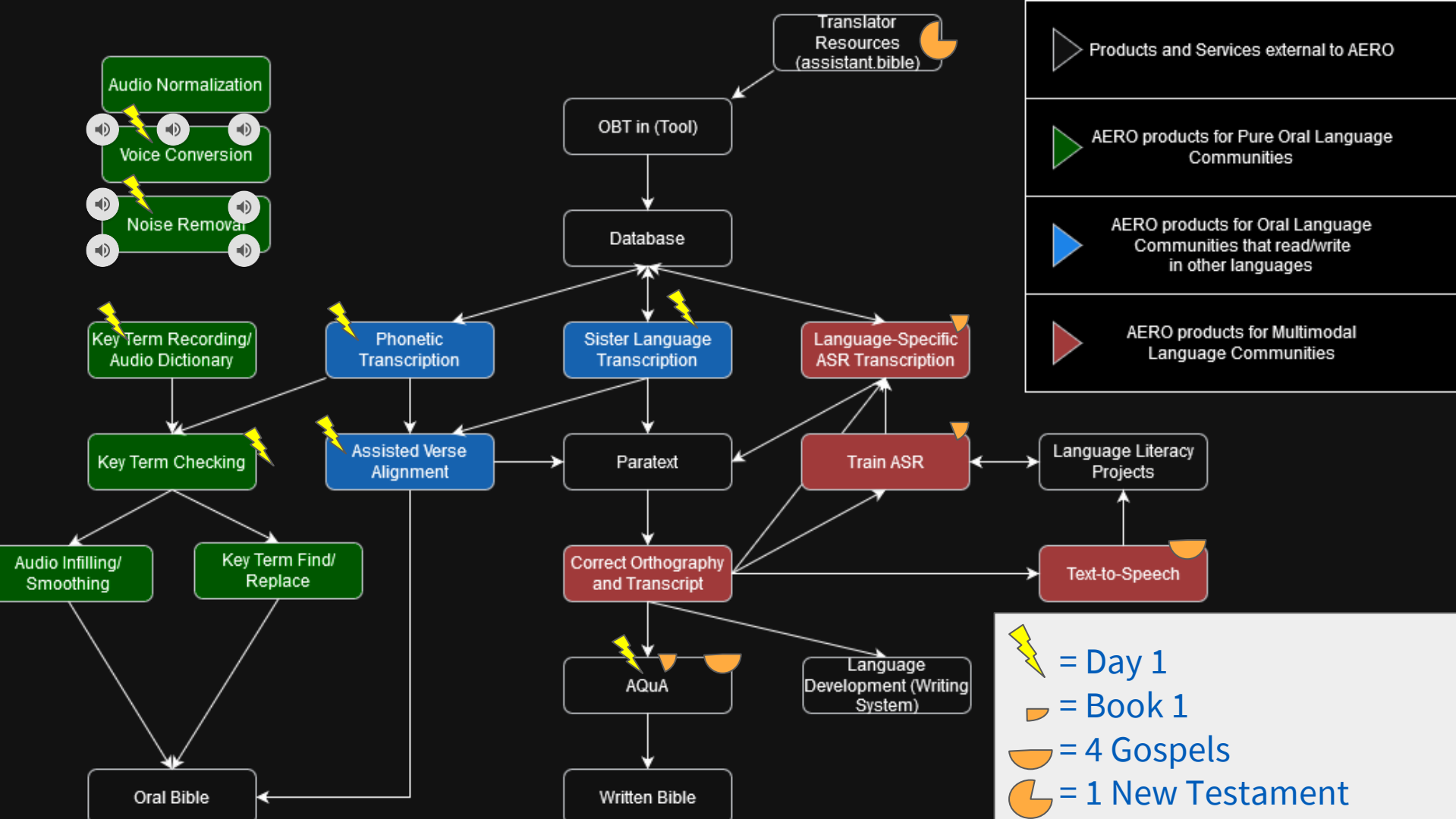
« Certaines erreurs de mots telles que « obit » au lieu de « OBT » ou « prêché » au lieu de « prêcher »... »

"Certain word errors such as 'obit' instead of 'OBT' or "preached" instead of 'preach'..."

Qui décide de la modalité
appropriée de la parole de
Dieu pour une communauté?
*...nous visons à soutenir tout ce que
la communauté choisit...*



Who decides the appropriate
modality of God's word for a
community?
*...we aim to support whatever the community
chooses...*





APM

2ème semestre 2024

2nd half 2024

AERO
AI Enhanced
OBT

2nd half 2024

2ème semestre 2024

'AERO'
OBT amélioré
par l'IA

2025?
[Tier 3]



2025?
[Niveau 3]



AVTT

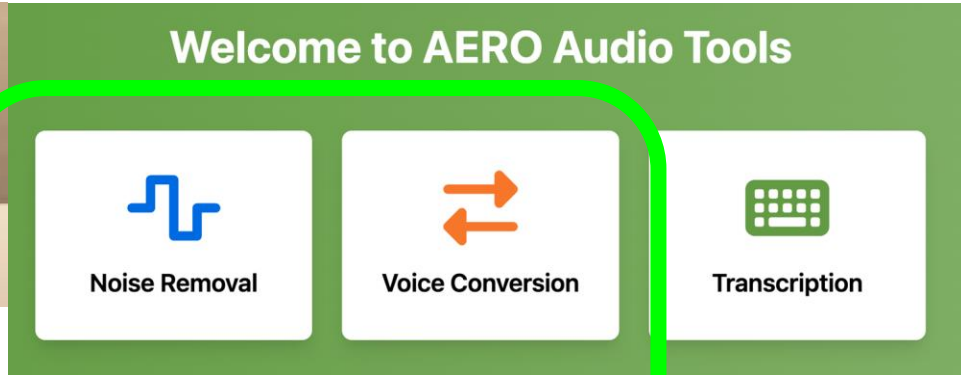


Quelle est la prochaine étape?

- Développement:
 - Intégration APM – initiée
 - Génération d'API en cours
 - mensuelles sur les leçons apprises de l'IA pour l'intégration OBTT (Task Force) entre APM/Render/AVTT/CODEX
- Incubation:
 - Transcription – exploration des améliorations lors des tests aux Philippines
 - Capacité hors ligne...
 - Commentaires sur l'enquête
 - 5+ pistes d'action possibles...
 - des discussions plus collaboratives sont nécessaires
 - R&D pour le remplissage/l'édition d'IA

What's Next?

- Development:
 - APM integration - initiated
 - API generation in progress
 - Monthly AI for OBTT integration Lessons Learned (Task Force) meetings between APM/Render/AVTT/CODEX
- Incubation:
 - Transcription - exploring improvements while testing in Philippines
 - Offline capability...
 - survey feedback
 - 5+ possible Courses of Action...
 - more collaborative discussion needed
 - R&D for AI INFILLING / EDITING



Une expérience réussie sur un ordinateur portable de 2 ans, beaucoup de travail à faire

One successful experiment on a 2 year old laptop, much work to be done

IA mensuelle pour l'incorporation d'OBT (groupe de travail)

Monthly AI for OBT Incorporation (Task Force)

Optimiste prudent
Échange multidirectionnel d'idées et de leçons apprises

Guardedly Optimistic
Multiple direction exchange of ideas and lessons learned

Project_tasks1	Task	Incubation	Experimentation	API Dev	Development	End date	#RAC LL	Notes
AERO 1st 3 for APM	Done	Done	Done	In progress	10/1/2024	First 3 AERO APM Im...	API ready by mid-September	
Vachan Online - Joel			Done	In progress	m/d/yyyy	BCS Presentation	Notes	
FCBH - Transcription					m/d/yyyy	https://github.com/garygriswold/	Notes	
Faithbridge for APM	Done	In progress	Not started	Not started	1/1/2025	File	Notes	
Improved 1st 3 for APM	In Progress				1/1/2025	File	Notes	
AERO 1st 2 offline utility	Done	In progress			7/1/2025	offline AERO AI for O...	Notes	
AI Infilling / Editing	Done	In progress			10/1/2025	File	Notes	

Des questions, des conseils
pour l'équipe ?

Questions, Advice for the team?

Essayez-le vous-même:
aero.multilingualai.com

Try it yourself:
aero.multilingualai.com





Assistant OBT de Faithbridge

Faithbridge OBT Helper
Mark Woodward

Démo de Mark

Mark Demo

- Commentaires positifs sur le chat avec les ressources d'Aquifer
 - Ces ressources sont désormais multilingues lorsqu'elles sont disponibles
 - La relecture des Écritures orales a également été très populaire
 - C'est facile à proposer, mais nous avons besoin de commentaires continus sur la manière de l'élaborer de la manière la plus utile
 - Les images générées ont été plus populaires que les images organisées par Aquifer, principalement parce qu'elles ne se limitent pas à ce qui a été organisé
 - Une réflexion plus approfondie et des tests minutieux doivent être effectués pour évaluer si ces images générées sont réellement fiables et utiles.
 - Domaines d'amélioration identifiés, notamment des améliorations de l'interface utilisateur et des fonctionnalités étendues
- Positive feedback on chatting with Aquifer resources
 - These are now multilingual when available
 - Oral Scripture retelling was also very popular
 - This is easy to offer, but we need continued feedback about how to craft this in the most helpful way
 - Generated images were more popular than curated images from Aquifer, mostly because they are not limited to what has been curated
 - More thought and careful testing needs to be done to assess whether these generated images are actually reliable and helpful.
 - Areas for improvement identified, including UI enhancements and expanded functionality

Et ensuite?

- Enquêtes supplémentaires : nous évaluons toujours de qui, mais peut-être :
 - Contributions externes sur les fonctionnalités
 - Obtenir plus de commentaires sur
 - les fonctionnalités génériques de l'application autonome
 - Désirs de mise en œuvre spécifiques (par logiciel)
- Développer l'API :
 - Intégrer dans
 - Chef de projet audio : CY24Q4
 - Scripture Forge / Lynx : par étapes, 2025
 - Continuer à explorer l'intégration d'AVTT et de bible.well
 - Tirer parti des expériences d'IA hors ligne dans AERO

What's Next?

- Additional Surveys: still evaluating from whom, but possibly:
 - External input on features
 - Obtain more feedback for
 - Generic 'standalone app' features
 - Specific implementation desires (by software)
- Develop API:
 - Integrate into
 - Audio Project Manager: CY24Q4
 - Scripture Forge / Lynx: in stages, 2025
 - Continue to explore AVTT, bible.well integration
 - Leverage off-line AI experiments in AERO

Des questions, des conseils pour
l'équipe?

Questions, Advice for the team?

Essayez-le vous-même :
faithbridge.multilingualai.com

Try it yourself:
faithbridge.multilingualai.com





Défis et perspectives
d'avenir

Challenges and Way Forward

Plats à emporter

- « À toute vitesse » avec AERO et Faithbridge
- Poursuivre les commentaires et les améliorations
- Nous avons reçu de très bons retours de la part de JEM sur leurs conditions sur le terrain.
 - Évaluer leur prévalence par rapport à d'autres conditions de terrain OBT
 - S'impliquer dans l'écosystème OBT pour mieux comprendre et orienter les décisions logicielles et matérielles qui interagissent avec plusieurs personnes et organisations
- **Besoin de financement pour 2025, via APM**

Takeaways

- “Full speed ahead” with AERO and Faithbridge
- Continue feedback and refinement
- We got really good feedback from YWAM about their conditions on the field
 - Evaluating how prevalent these are to other OBT field conditions
 - Engaging in the OBT ecosystem to understand better, steer software and hardware decisions that interact with multiple people and organizations
- **Funding for 2025 needed, via APM**





Actes 2 - Démo

Acts2 - Demo

Actes 2

- Traduction de texte à texte
 - 1436 langues
- Il est également possible de créer un modèle d'IA personnalisé à partir d'un texte fini du Nouveau Testament
- Synthèse vocale
 - 1100 langues

Matériel de formation OBT?
Engagement dans les Écritures

Acts2

- Text-to-Text Translation
 - 1436 Languages
- Also available to build custom AI model from a finished text New Testament
- Text-to-Speech
 - 1100 Languages

OBT Training Materials?
Scripture Engagement

Démo de Jon

Jon Demo

Des questions, des conseils pour
l'équipe ?

Questions, Advice for the team?

Essayez-le vous-même :
acts2.multilingualai.com

Try it yourself:
acts2.multilingualai.com



Des questions ? Questions?



AERO

Pont de la foi

Actes 2

AERO

FaithBridge

Acts2

ai.sil.org